

翻訳トライアスロン 2015

最終種目は＜実務＞です。

完走目前の方、あと一息です。一気に駆け抜けましょう！

もちろん、＜実務＞のみの応募も歓迎です。

今年の翻訳トライアスロンは、訳文提出時に審査員への質問を受け付けます！

訳出時に疑問・質問がありましたら、訳文の末尾に【審査員への質問】と題して簡潔に質問をお書きください。

お寄せいただきました質問への回答は 2016 年 1 月号に掲載の講評に盛り込まれる予定です。

個別の回答やお寄せいただいたすべての質問への回答をお約束するものではない旨、何卒ご了承ください。

成績優秀者、完走者の方には素敵な賞品をご用意しています。詳しくは本誌裏表紙をご覧ください。

※ 96 点以上を獲得するとクラウン会員登録資格が得られます。

第3種目＜実務＞

出題・審査 木下 裕子氏

出版・実務翻訳者。実務方面では専門を持たない「一般」分野の翻訳者を貫き、国際機関や官公庁からメーカー、金融、情報、ファッションなどの民間企業まで、さまざまな領域の英日翻訳に携わる。内容としては報告書、定期刊行物、カタログ、プレスリリースなどを主に手がける。

課題について

今回の課題は Mission Blue という海洋保護団体のウェブサイト (<http://mission-blue.org/>) から選びました。範囲はサイトのごく一部ですが、必ず全体に目を通し、この団体の設立の経緯や目的、実際の活動などを把握してから翻訳に取りかかってください。前半の Hope Spots の概要と SYLVIA EARLE'S WISH の部分には非常に熱いメッセージが込められているので、視点が共有できるように背景を読み込み、その思いがまっすぐに伝わる翻訳を意識しましょう。後半の Hope Spots の個々の説明については、固有名詞と内容をきちんと調べ、正確な翻訳を心がけてください。調べものは最終的な翻訳の質に大きく影響するところなので、くれぐれも丁寧に。情報源の信頼性にも気をつけなければなりません。短いながら、幅広い技量が必要とされる、訳しがいのある課題です。じっくり時間をかけて、隅々まで手がいった完成度の高い翻訳を目指しましょう。

参加する皆さんへ

環境問題はあらゆる分野の翻訳に関わっています。大きなテーマだけに、さまざまな側面があるのも興味深いところです。私自身も、環境問題に関する国際会議や国際機関の翻訳では最新の知見に触れ、地方自治体の翻訳では各地の課題や取り組みについて知ることができました。製造業の企業の翻訳で、環境に配慮した製品開発努力の一端を垣間見たこともあります。そのような仕事を通して、私は自分の視野を広げ、また、一市民として何をすべきかを考える習慣を身につけました。広い世界とつながり、同時に自分の成長も感じられるのは、この仕事の醍醐味です。今回の課題は海洋保護の最先端を知るきっかけになるものです。調べれば調べるほど、興味深い内容が出てくるでしょう。皆さんにも、この課題を通して、翻訳の仕事の面白さを味わっていただければと思います。

第3種目〈実務〉 翻訳トライアスロン課題

※ここから訳してください。但し、地図中の地名は翻訳対象外です。

Hope Spots

Hope Spots are special places that are critical to the health of the ocean — Earth's blue heart. Some of these Hope Spots are already formally protected, while others still need defined protection. About 12% of the land around the world is now under some form of protection (as national parks, world heritage sites, monuments, etc.), while *less than* 3% of the ocean is protected in any way. Mission Blue is committed to changing this. Networks of marine protected areas maintain healthy biodiversity, provide a carbon sink, generate life-giving oxygen, preserve critical habitat and allow low-impact activities like ecotourism to thrive. They are good for the ocean, which means they are good for us. We are often asked, "How much protection is enough?" We can only answer with another question: How much of your heart is worth protecting?

SYLVIA EARLE'S WISH

I wish you would use all means at your disposal – films, the web, expeditions, new submarines, a campaign! – to ignite public support for a network of global marine protected areas, hope spots large enough to save and restore the ocean, the blue heart of the planet.

Click the map below to enlarge. Details about each Hope Spot are provided in the list below.

Want to nominate a new Hope Spot? Click [HERE](#).

Hope Spots



Hope Spots

- 1 Chagos Archipelago** The Chagos archipelago is located in the middle of the Indian Ocean and consists of 55 low-lying coral islands that span across 550,000 square kilometers. Chagos waters are home to the world's largest coral atoll and contain as much as half of the Indian Ocean's remaining healthy reefs. Originally part of the Mauritian territory, Chagos was declared part of the British Indian Ocean Territory in the 1960s which consequently leased the largest island to the US for use as an airbase. In 2010, after years of work by numerous NGOs, the 640,000 sq km Chagos Marine Reserve was declared by the UK. The entire area has been closed to commercial fishing since that time and there are currently legal challenges to the marine reserve as it impacts the return to the islands by native Chagossian people who were displaced when the airbase was built.
- 2 Outer Seychelles** North of Madagascar, off Africa's coast, just beyond the Seychelles Plateau are the Outer Seychelles. Scattered in the middle of the Indian Ocean, the Outer Seychelles are a collection of five coralline island groups that include 72 low-lying sand cays and atolls. The Saya de Malha Banks are part of the Mascarene Plateau, an underwater ridge connecting the Seychelles and Mauritius in

the western Indian Ocean. The banks are located at 8°30 – 12° S and 59°30 – 62.30° E on the extended continental shelf of the two island states, as jointly submitted to the UN Commission on the Limits of the Continental Shelf (UNCLCS) in 2009, and now agreed for joint management. The banks cover an area of approximately 40,000 km². The Saya de Malha Banks are considered to be unique due to their geological origin, and because they represent the largest shallow open ocean water biotope in the region. The area qualifies as an EBSA because of the high biological productivity associated. The remoteness of the Saya de Malha Banks from direct sources of anthropogenic stress, and the currently low level of human activities, make it a crucial reservoir to maintain the biodiversity in surrounding inhabited islands and shores of the Western Indian Ocean.

- 3 **Coral Triangle** The Coral Triangle is a marine area located in the western Pacific Ocean. It includes the waters of Indonesia, Malaysia, the Philippines, Papua New Guinea, Timor-Leste and Solomon Islands. The Coral Triangle is a global center for biodiversity and is considered by many to be the most diverse marine ecosystem in the world.
- 4 **Micronesian Islands** The Micronesian Islands are located in the western South Pacific Ocean. The 2,100 tropical islands scattered across the heart of the Pacific offer some of the most pristine and bio-diverse underwater environments on Earth.
- 5 **Coral Sea** The Coral Sea is a marginal sea off the northeast coast of Australia. Named for its staggering number of corals, this area includes the Great Barrier Reef and is one of the most diverse marine habitats on Earth. Spectacular coral reefs, remote islands and towering underwater mountains along with deep-sea canyons add to the diversity and uniqueness of this area.
- 6 **Kermadec Trench** The Kermadec Trench is a submarine trench in the floor of the South Pacific Ocean just to the east of the Kermadec Islands and northeast of mainland New Zealand. The Kermadec Trench is one of the Earth's deepest oceanic trenches, plunging more than 10 kilometers beneath the ocean's surface — about five times deeper than the Grand Canyon.
- 7 **Gulf of California** The Gulf of California, also known as the Sea of Cortez, is a large inlet in the eastern Pacific Ocean located along the northwestern coast of Mexico. Covering about 160,000 square kilometers, the Gulf of California covers 4,000 kilometers of coastline and reaches depths of over 3,000 meters.
- 8 **Gulf of Mexico Deep Reefs** Along the Continental Shelf of the Gulf of Mexico, there are some 200 shelf-edge reefs and banks that are biodiversity hotspots. These reefs and banks support an abundance of soft corals, subtropical and tropical invertebrates and more than 90 species of fish, including many large predators.
- 9 **Patagonian Shelf** The Patagonian Shelf is part of the South American continental shelf on the Atlantic seaboard. Two currents mix in the waters near the Patagonian Shelf — the southward flowing Brazil Current, which is warm and saline mixes with the northward flowing Falklands or Malvinas Current carrying cool, less saline, nutrient-rich sub-Antarctic water.
- 10 **Eastern Pacific Seascape** The Eastern Pacific Seascape spans Central and South America, covering a total of 2 million square kilometers. A number of the world's most important natural habitats lie within the Eastern Pacific Seascape, including Malpelo and Cocos Islands, Coiba, and the Galapagos, where Charles Darwin carried out his groundbreaking research. Each region within the Eastern Pacific Seascape has unique environmental, economic and cultural importance.

※以下は出典情報です。訳出の必要はありません。

出典：http://mission-blue.org/hope-spots-new/

第3種目〈実務〉応募方法

課題文をすべて翻訳し、アメリカ Web サイトにログイン後、「スキルアップ」の翻訳トライアスロンの応募フォームから期限までに提出してください。

提出期限 9月25日（金）18:00

応募料 何種目応募しても 3,000 円（税抜） *年会費と同様の方法でお支払いいただけます。

ご注意 ・課題作品、審査内容、成績についてのお問い合わせにはお答えできません。
・提出訳文は返却いたしません。成績・順位は全種目終了後にお知らせいたします。（2016年2月上旬発送予定）

こんにちは。翻訳トライアスロン第3種目〈実務〉の出題と審査を担当した木下です。今回はウェブサイトの特定のページを課題にしました。出題に際しても書いた通り、幅広い力が問われる課題でした。前半、背景を突っ込んで調べた様子がうかがわれない翻訳が多かったのは残念でした。翻訳はそういうところが見えてしまうものなのです。後半については、固有名詞の誤りや内容の取り違えもなく、概ね安心して読める翻訳ができていたと思います。では、以下、皆さんの翻訳を拝見して、気になったところを中心に解説します。背景を理解したり、裏づけを取ったりするのに、この程度は見ておいていただきたいと思うサイトも挙げておきます。

■ Earth's blue heart 「青い心臓」「青い心」どちらもいいと思うのですが、これは the ocean の言い換えです。Hope Spots の言い換えになっていた訳が案外多く見られまし

た。アール氏の著作やインタビューを読みましたか？

■ Networks of marine protected areas 海洋保護区を地球上にたくさん設けて、結びつける（ネットワーク化すること）。

■ thrive 「環境に悪影響を及ぼさないエコツーリズムのような活動」が「盛んになること」。「繁栄する」「成功する」と言うのでしょうか？

■ SYLVIA EARLE'S WISH アール博士の TED トークを確認しましょう。ここを見れば、MISSION BLUE という団体のこともわかります。

<https://www.ted.com/participate/ted-prize/prize-winning-wishes/mission-blue>

■ a campaign! ここで迷った方が多いのではないかと思います。上に挙げたページでは、“...films! expeditions! the web! new submarines! — to create a campaign to ignite public support for...”となっています。ここでは、原文

通り、その前の4つの名詞と並べて考えていいでしょう。あるいは、先のページにある文言の方が確かに話は通じやすいので、それをもとに別案を作り、訳注にしてもいいでしょう。

■なお、全体的なこととして、実務翻訳における訳注の考え方ですが、自分の作業中のメモと訳注は別物です。伝える必要があることだけを簡潔にまとめましょう。無駄な訳注は安心感より不信感につながります。原文にない言葉の説明を訳文中で（ ）に入れて書き足すのも基本的には不要です。

■public support「一般の幅広い支持」のこと。「公的支援」という訳が多かったのですが、その言葉からは補助金などを思い浮かべてしまいます。また、そういうものであれば ignite という動詞にはならないでしょう。

■consequently「その結果」という訳が大半でした。間違いではないのですが、ここではちょっと因果関係が直接的に聞こえすぎる感じがしないでしょうか？ consequently には、「流れとして、こうなった」という感じがあると思います。

■lease については、「リース」「賃貸」「賃借」などの訳もありましたが、ここでは「貸与」が適当でしょう。良い機会ですから、上述の訳語候補のそれぞれに「相性のいい」言葉を探して、使い分けを整理してみましょう。日頃からこういうことをゲーム感覚でやっていると、言葉に対する感性が鍛えられます。

■チャゴス諸島については、以下の記事がわかりやすかったと思います。

<http://www.asahi.com/articles/DA3S11717383.html>

■the Mascarene Plateau, an underwater ridge... マスカリン海台の言い換えです。

■The banks are located at ご質問にもありましたが、原文の経度の表記が間違っていますね。明らかに間違っているので、ここは私なら黙って直して、訳注もつけないかもしれません。むしろ、気になるのは共同申請をした年で、実際は「2008年」のようです。これは気がついたなら、訳注をつけましょう。訳例ではそのようにしています。書き方の参考にしてください。

■大陸棚の延長およびサヤ・デ・マルハ・バンクの共同申請については、外務省のサイトと国連海事・海洋法課のサイトが参考になるでしょう。これらは皆さん、見つけてくださっていたようです。

■considered to be unique due to... and because... 理由が2つ並んでいることに注意しましょう。

■qualifies as an EBSA「認められている」とまでは言えるかどうか？ そこまで裏付けが取れていればいいのですが、私自身は確証が得られなかったので、無理せず「条

件を満たしている」にします。次のサイトが参考になります。

<https://www.cbd.int/ebsa/>

■pristine「きれい」という訳が多かったのですが、もう一歩踏み込んだ訳が欲しい感じです。こういうときは英英辞書を使ってみましょう。belonging to the earliest period or state; not spoiled, corrupted, or polluted (as by civilization) というような説明を見ると、イメージがはっきりしませんか？「手つかずの」もいいでしょう。

■underwater mountains along with deep-sea canyons「沿って」ではなく、along with は「～と共に」「～と併せて」。ただし、ここでは前にかけない方が自然。

■10 kilometers ご質問にもありましたが、日本語で「水深10キロ」とは言いませんし、標高も「キロ」とは言わないので、「1万メートル」の方がいいでしょう。また、こういう時、「10,000メートル」とするのか、「1万メートル」とするのか、それ次第では、ほかの箇所に出てきた4,000 kilometers は「4,000」とするのか、「4千」とするのかというご質問もありました。媒体やクライアントによるとはいうものの、私自身の経験でごくおおまかな目安としては、横書きで千までは数字、万は漢字を混ぜるような気がします。日経平均株価はその方式ですね。いろいろな書き分けを見てみましょう。

■Gulf of Mexico Deep Reefs については、次のサイトが参考になります。

<http://mission-blue.org/2013/07/gulf-of-mexico-deep-reefs-hope-spot-explored-by-rv-nautilus/>

■more than 90 species of fish, including many large predators 「多数の大型捕食動物を含めて90種の魚類」という訳が多かったのですが、「動物を含む魚類」という言葉の並びが引かかる気がします（厳密な定義は別として）。including 以下は前にかけずに外に出して、predators を「捕食種」「捕食者」とすると自然に読める訳になります。

■パタゴニア大陸棚のところ、2つの海流の説明をすっきりさせるように工夫してください。ここに限らず、このようなリストの説明は特にわかりやすさが大切です。（文体は、「です・ます」調でもいいのですが、訳例のように「だ・である」調にしてもいいでしょう。もちろん、クライアントの指示がある場合はそれに従います）

■Falklands or Malvinas Current 安直に「または」とすると、別の海流に聞こえてしまいます。「堆」「礁」「環礁」「海嶺」「海台」「砂州」「大陸棚」「海溝」などの用語については、これを機会に正しい定義を自分でまとめておきましょう。

ホープスポット

ホープスポットとは海洋——地球の青い心臓——の健康に非常に重要な意味を持つ特別な場所です。これらのホープスポットの中にはすでに正式に保護されているところもありますが、多くはまだこれからです。現在、世界の陸地の約 12% は何らかの形で（国立公園、世界遺産登録地、遺跡などとして）保護されていますが、海洋については、方法の如何を問わずとも、その割合は 3% にもなりません。ミッションブルーはこの状況を変えることに尽力しています。海洋保護区をネットワーク化すれば、健全な生物多様性を維持し、二酸化炭素吸収源を提供し、生命の源である酸素を創出し、貴重な生息環境を保全し、エコツーリズムなど環境に配慮した活動を活発にすることができます。保護区のネットワークは海洋のために良く、それはすなわち、私たちにとって良いことになります。私たちはしばしば「どれくらい保護すれば十分ですか？」という質問を受けます。そのような質問には次のように聞き返すしかありません。「あなたの心臓はどれくらい守ればいいでしょうか？」

シルビア・アールの願い

映画、ウェブ、探検旅行、新しい潜水艦、そしてキャンペーン！ 使えるものは何でも使って、海洋保護区の世界的ネットワークを支持する世論を喚起してください。海洋を保護し、その健康を回復させるのに十分な規模にホープスポットを広げましょう。なんととっても、海洋は地球の青い心臓なのですから。

下の地図をクリックして拡大してください。各ホープスポットの詳細は以下のリストに示されています。新たにホープスポットを提案したい方は、ここをクリックしてください。

ホープスポット

1. チャゴス諸島 チャゴス諸島はインド洋の中央部に位置し、標高の低い 55 のサンゴ島から構成されており、総面積は 55 万平方キロメートルにわたる。その水域は世界最大のサンゴ環礁を擁しており、インド洋に残されている健康的なサンゴ礁の半分が集

中している。元々はモーリシャスの領地であったが、1960 年代に英インド洋領土に編入され、続いて最大の島が米国に空軍基地として貸与された。2010 年、多数の NGO の長年の努力により、64 万平方キロメートルのチャゴス海洋保護区が英国によって指定された。それ以来、同区内では商業漁業が一切認められておらず、空軍基地建設に際して移住を余儀なくされたチャゴス諸島の住民らの帰還に影響が及ぶため、海洋保護区に対して現在、訴訟が起こされている。

2. セーシェル・アウター諸島 マダガスカル北、アフリカ大陸沿岸沖、セーシェル海台を越えたところにセーシェル・アウター諸島はある。セーシェル・アウター諸島はインド洋の中央部に点在する 5 つのサンゴ島群で構成されており、その中には 72 の砂州島およびサンゴ島が含まれる。サヤ・デ・マルハ・バンクは、インド洋西部でセーシェルとモーリシャスを結んで隆起するマスカリン海台の一部である。この堆は両島国の大陸棚延伸上にあり、南緯 8 度 30 分から 12 度、東経 59 度 30 分から 62 度 30 分に位置している。両国は 2009 年【訳注 1】、国連大陸棚限界委員会（UNCLCS）に共同申請の形でその情報を提出し、現在は共同統治が認められている。この堆の面積は約 4 万平方キロメートルになる。地質学的な形成の経緯上、また外海に見られる浅瀬のビオトープとしては地域最大であることから、この堆は特異なものと考えられている。この区域は生物学的に生産性が非常に高い点で、EBSA（生態学的あるいは生物学的に重要な海域）の条件を満たしている。サヤ・デ・マルハ・バンクは人為的ストレスを直接受けるには距離が離れており、現在は人間による活動がほとんど行われていないため、西インド洋における周囲の有人島および海岸の生物多様性を維持するうえで貴重な宝庫となっている。
3. コーラル・トライアングル コーラル・トライアングルは西太平洋に位置する海域で、インドネシア、マレーシア、フィリピン、パプアニューギニア、東ティモール、ソロモン諸島の領海を含む。生物多様

性にかけては世界でも群を抜いており、世界で最も多様な海洋生態系を有していると多くの人が考えている。

4. ミクロネシア諸島 ミクロネシア諸島は南太平洋の西部に位置する。太平洋の中心に点在する 2100 の熱帯の島々は地球上で最も原初の姿に近く、生物多様性が豊かな海洋環境の例を示している。
5. 珊瑚海 珊瑚海はオーストラリアの北東海岸の縁海である。驚くほどの数の珊瑚にちなんで名付けられたこの海域にはグレートバリアリーフも含まれており、地球上で最も多様な海洋生息地のひとつになっている。壮大なサンゴ礁、離島、そそり立つ海底山脈、さらには海底谷がこの海域の多様性と特異性を際立たせている。
6. ケルマデック海溝 ケルマデック海溝は南太平洋の海底にある海溝で、ケルマデック諸島のすぐ東からニュージーランド本島の北東に続く。ケルマデック海溝は世界最深の海溝のひとつで、海水面から 1 万メートルを超えて沈み込んでいる。これはグランドキャニオンの約 5 倍にあたる。
7. カリフォルニア湾 カリフォルニア湾はコルテス海とも呼ばれ、東太平洋のメキシコ北西部沿岸に伸びる巨大な入江である。面積は 16 万平方キロメートル、全長 4000 キロメートルの海岸線を有し、深さは 3000 メートル以上に及ぶ。

8. メキシコ湾深海珊瑚礁 メキシコ湾の大陸棚に沿った外縁に約 200 の礁および堆があり、それらは生物多様性のホットスポットである。これらの礁および堆には、豊かな軟体サンゴ、亜熱帯および熱帯の無脊椎動物、90 種以上の魚類が生息しており、その中には大型捕食種も含まれている。
9. パタゴニア大陸棚 パタゴニア大陸棚は南米大西洋岸の大陸棚の一部である。パタゴニア大陸棚の近くでは、塩分濃度が高く、南向きに流れるブラジル海流という暖流と塩分濃度が低く、栄養豊富な亜南極水を運んで北向きに流れるフォークランド海流（別名マルビナス海流）という寒流が合流する。
10. 東太平洋シースケープ 東太平洋シースケープは中南米にまたがり、合計 200 万平方キロメートルを網羅する。世界で最も重要な自然の生息地が多数存在し、その中にはマルペロ島、ココス島、コイバ島、そしてチャールス・ダーウィンが画期的な研究を行ったガラパゴス諸島も含まれている。東大西洋シースケープの各区域は各々、環境、経済、文化の側面で独自の重要性を持っている。

【訳注 1】 原文では共同申請は 2009 年に行われたと記述されていますが、以下の国連海事・海洋法課のホームページによると 2008 年になっています。ご確認ください。

http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/submissions_files/submission_musc.htm